

Sylabus predmetu
Preklad odborných textov 2 (2PARB, 2PRSIB, 3 kredity, skúška)
LS 2024/2025, Vyučujúci: Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Obsahová náplň seminárov:

1. Úvodné informácie o obsahu predmetu a podmienkach absolvovania predmetu. Opakovacie cvičenia: praktická transkripčia, transliterácia, matričné dokumenty v RF a v SR (rodný list, sobášny list, úmrtný list, matričný dokument potvrdzujúci rozvod manželstva).
2. Тема 1. Фольклорный образ русских людей, Тема 2. Деревня
3. Тема 3. Национальная кухня
4. Тема 4. Праздничный календарь в России к началу XX века
5. Тема 5. Масленица
6. Тема 6. Почему на Руси носили кокошники?
7. Тема 7. Самовар – водогрейная машина или символ русского быта
8. Тема 8. Российская Федерация
9. Тема 9. Народы России
10. Тема 10. Город
11. Тема 11. Сувениры – изделия народного творчества
12. Тема 12. Золотое кольцо России
13. Тема 13. Словакия – музеи под открытым небом

Práca s textom (excerpcia lexiky, tvorba glosára, reprodukcia, odborný preklad, tlmočenie z listu)

Riešenie nasledujúcich prekladateľských problémov:

- ekvivalencia a adekvátnosť prekladu
- prekladateľské transformácie
- preklad skratiek (a skratkových slov)
- preklad termínov
- preklad reálií
- preklad frazeologizmov
- preklad geografických názvov (a iných názvov, napr. názvov firiem a organizácií)
- prepis antroponým (praktická transkripčia, transliterácia)

Závěrečné hodnotenie – skúška:

- vedomostný test z teórie odborného prekladu + praktická časť venovaná slovnej zásobe (preklad zo SJ do RJ a z RJ do SJ)

Stupnica na hodnotenie testu (písomnej skúšky):

A – 100,00 – 90,00 %	C – 79,99 – 70,00 %	E – 59,99 – 50,00 %
B – 89,99 – 80,00 %	D – 69,99 – 60,00 %	FX – 49,99 – 0 %

Požiadavky k účasti na seminároch:

Akceptované sú 2 ospravedlnené neúčasti na seminároch. Za 1 absenciu navyše dostane študent prácu navyše. Pri nadmernom počte absencií (4) študent nebude hodnotený.

Odporúčaná študijná literatúra:

1. Хованец, М. – Хованцова, М.: **Перевод специальных текстов (этнография): учебно-практическое пособие.** Режим доступа: <https://elibrary.pulib.sk/elpub/document/isbn/9788055534374>, <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Chovanec5>
2. Бархударов, Л. С.: **Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).** Москва: Международные отношения, 1975.
3. Влахов, С. – Флорин, С.: **Непереводимое в переводе.** Москва: Международные отношения, 1980.
4. Комиссаров, В. Н.: **Теория перевода (лингвистические аспекты).** Москва: Высшая школа, 1990.
5. Комиссаров, В. Н.: **Общая теория перевода.** Москва: Издательство ЧеРо, 2000.
6. Паршин, А.: **Теория и практика перевода.** Москва: Высшая школа, 2001.
7. Рецкер, Я. И.: **Теория перевода и переводческая практика.** Москва: Р. Валент, 2007.
8. Фёдоров, А. В.: **Введение в теорию перевода.** Москва: Издательство на иностранных языках, 1958.
9. Фёдоров, А. В.: **Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы).** Москва: Издательский дом Филология три, 2002.
10. Швейцер А.Д. **Теория перевода (статус, проблемы, аспекты).** Москва: Наука, 1988.
11. **Pravidlá slovenského pravopisu.** Bratislava: Veda, 2013. ISBN 978-80-224-1331-2.
12. Chovanec, M.: **Krátky tematický slovník skratiek súčasnej ruštiny – Краткий тематический словарь сокращений современного русского языка.** 1. Vydanie. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, Prešov 2013, 190 s. ISBN 978-80-555-0973-0
13. Mügllová, D.: **Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?** Nitra: Enigma publishing, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9
14. Slovníky slovenského jazyka <https://slovník.juls.savba.sk/>